

2020
12

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

Prefeitura

Não estará funcionando entre 29 de dezembro e 3 de janeiro

Se precisar de certificados como: Koseki, Juminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos, etc., favor solicitar até 28 de dezembro.

Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e etc.

Não poderá ser utilizado entre 29 de dezembro e 3 de janeiro, devido à manutenção do sistema. Aqueles que necessitarem de certificados, favor adquiri-los até 28 de dezembro.

Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc.) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura de Nagahama e o Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) estarão recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores, pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

※As subprefeituras não estarão recebendo os comunicados.

Prefeitura de Nagahama TEL.: 0749-62-4111



Coleta do lixo

A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 29 de dezembro e 3 de janeiro.

*A coleta do lixo queimável será realizada no dia 28 de dezembro (seg) para os grupos de coleta de segunda e quinta-feira, e no dia 29 de dezembro (ter) para os grupos de terça e sexta-feira.

*A coleta normal terá início no dia 4/jan (seg). Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka TEL.: 0749-62-7143 Kankyō Hozenka TEL.: 0749-65-6513

Centro de processamento de lixo

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31 de dezembro e 3 de janeiro. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

※O lixo será recebido nos dias 29 (ter) e 30 (qua). Horário de atendimento: das 8h30 às 12h00 e das 13h00 às 16h30.

※Funcionamento normal a partir de 4/jan (seg).

Informações: Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho TEL.: 0749-62-7141 Clean Plant: Ooyori-cho TEL.: 0749-74-3377

市役所で使える言葉が増えました **Aumento dos Idiomas que Podem Ser Atendidos na Prefeitura de Nagahama**

Tornou-se possível utilizar aparelhos de tradução simultânea e tradução através de chamadas de vídeo, para auxiliar em diversos idiomas, os procedimentos a serem realizados na prefeitura de Nagahama.

Intérpretes presenciais na prefeitura: português e espanhol (dias úteis, 8h30 ~ 17h15); inglês (terça, quarta e sexta-feira 9h00 ~ 16h00). O atendimento também é realizado em Yasashii Nihongo - japonês simplificado.

Aparelho de tradução simultânea e tradução através de chamadas de vídeo: chinês, coreano, vietnamita e outros, no total de 75 idiomas.

<Solicitação às pessoas de nacionalidade estrangeira, para que respondam à pesquisa sobre a vida cotidiana>

Esta pesquisa está sendo realizada com intuito de construir um município confortável tanto para pessoas de nacionalidade japonesa quanto estrangeira. Solicitamos por favor, que respondam a pesquisa através da homepage da prefeitura. Contamos com a colaboração de todos.

Prazo: até 31 de dezembro de 2020 (qui).

A prefeitura elaborou o Guia Prático para Viver em Nagahama em Yasashii Nihongo

O guia com informações necessárias para viver em Nagahama está à disposição nos idiomas: português, espanhol, inglês e Yasashii Nihongo. Onde adquirir:

○No Shiminka da Prefeitura, balcão 10 (Notificação de residência);

○Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho);

※Também está a disposição na homepage da prefeitura.

Informações: Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711



Versão do Guia em japonês simplificado

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal. **Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso.

A partir de novembro, no exame de 3 anos e 8 meses, além do exame de vista realizado atualmente, iremos realizar o exame de refração, para a detecção precoce de anomalias na visão.

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos

●A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, mas realizaremos consultas individuais mediante reserva (recepção das reservas, todos os meses a partir do dia 1º).

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. É possível realizar somente a medição de peso e altura (necessita reserva).

Público-alvo: Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	11 de dezembro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	22 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Recepção de reserva em qualquer época. Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre o avanço das papinhas e outras preocupações.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Datas: nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (será enviado aos que se inscreverem), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovírus

A incidência de gastroenterite contagiosa e intoxicação alimentar causadas pelo Norovírus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno (Quando o estado de atenção para intoxicação alimentar devido ao norovírus for emitido, avisaremos através do facebook). O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc. É necessário estar atento principalmente com crianças e idosos, pois são mais suscetíveis a complicações. No caso de aparecimento dos sintomas, evite cozinhar, pois o manuseio dos alimentos pode provocar contágios secundários e consulte um médico o quanto antes. Métodos Preventivos:

1. Lavar bem as mãos, por mais de 15 segundos, com sabonete e água corrente e também entre os dedos e as unhas.
2. Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida (atinja 85° C por mais de um minuto e meio).
3. Após o uso, lavar bem os utensílios de cozinha com detergente e esterilizar com água fervente.
4. Ventilar bem o ambiente, utilizar máscara e luvas descartáveis, e realizar rapidamente a limpeza de dejetos da diarreia, ou vômito.

発熱などの風邪の症状があるときは、かかりつけ医に電話で相談を

Consulte o Médico da Família por Telefone Caso Apresente Sintomas de Gripe Como Febre, etc.

Os sintomas iniciais do COVID-19 são difíceis de diferenciar de outras doenças como gripes e influenza. Por esse motivo, **caso necessite consultar-se, NÃO VÁ DIRETAMENTE PARA UMA INSTITUIÇÃO MÉDICA. Primeiro, oriente-se por telefone com o médico da família ou com a instituição médica mais próxima.**

Caso haja dificuldade da instituição médica que contactou realizar a consulta, receberá indicação de onde poderá se consultar. Se após a consulta, o médico achar necessário, será realizado o exame de COVID-19.

Confira na homepage da prefeitura a sequência para consulta no caso de apresentar sintomas de gripe como febre, etc.

Informações: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7759

➡
Sequência
para consulta
no caso de
sintomas de
gripe



年末年始 医療機関診療 **Atendimento nas Instituições Médicas Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

		Dezembro			Janeiro			Nota	
		29 ter	30 qua	31 qui	1 sex	2 sáb	3 dom		
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)		Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin Azai Shinryousho Azai Higashi Shinryousho Nakanogou Shinryousho Nakanogou Shika Shinryousho Nishiazai Shinryousho	0749-68-2300 0749-82-3315 0749-74-1209 0749-76-8111 0749-86-8105 0749-86-8120 0749-89-0012
Shinryousho (Clínicas ambulatoriais)									
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)		Fechado	Atendimento normal						Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. *Não realizamos teste de influenza ou COVID-19. Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho Atendimento em dezembro: 6,13, 20, 27, 30, 31 janeiro: 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31 Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30 Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00 Especialidade: Clínica geral e pediatria Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2) TEL.: 0749-65-1525
Atendimento de emergência	Pediatria		Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos a colaboração para que nas especialidades de clínica geral e pediatria , no período diurno (8h30 ~ 17h30) de 30/dez a 3/jan, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho/Centro de atendimento emergencial , com exceção dos casos que necessitem internação. Shiritsu: Shiritsu Nagahama Byouin TEL.: 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin TEL.: 0749-63-2111
	Outras emergências	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu		

年末年始 歯科救急診療 **Atendimento Odontológico de Emergência Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)
30/dez (qua)	Yasu Shika Iin (Kohoku-cho Hayami)	78-8050	1ºjan (sex)	Kanou-cho Sawa Shika (Kanou-cho)	65-5454
	Morishima Shika Iin (Takada-cho)	62-0610	2ºjan (sáb)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
31/dez (qui)	Nakamura Shika (Kamiteru-cho)	62-4618	3ºjan (dom)	Shimomura Shika Iin (Maibara-shi Nagaoka)	55-0045
	Nishikawa Shika Iin (Asahi-cho)	62-0828			

Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00

※Se necessitar de consulta odontológica, mas apresentar sintomas como febre, etc., favor orientar-se com o Shiga-ken Jushin Soudan Center (em japonês) TEL./FAX: 077-528-3621.

救急診療の適正な受診のお願い **Solicitação de Realização de Consultas de Forma Adequada**

A grande procura por atendimento no pronto-socorro de instituições médicas no período noturno e em feriados, por pessoas com sintomas leves, pode causar atraso no tratamento de pessoas com sintomas graves.

A fim de que as pessoas que necessitam de atendimento possam recebê-lo com tranquilidade, devemos nos manter atentos aos seguintes itens:

○Ao consultar-se no período noturno, feriados, etc., pense uma vez mais, sobre a possibilidade de consultar-se no horário de atendimento normal.

○Procurar ter um médico da família, e consultar-se com ele primeiro, caso surja alguma preocupação.

○Se tiver dúvidas sobre a necessidade de levar ou não a criança ao hospital nos casos de doença ou ferimento no final de semana ou à noite, pense também em orientar-se com o Shouni Kyuukyu Denwa Soudan.

[Shouni Kyuukyu Denwa Soudan – Consulta por telefone sobre emergência pediátrica]

-Telefone de Discagem Rápida [#8000] (em japonês) ou TEL.: 077-524-7856 (em japonês)

Dias úteis, sábados: 18h00 ~ 8h00 da manhã seguinte Domingos, feriados: 9h00 ~ 8h00 da manhã seguinte

※Utilizar máscara ao consultar-se na instituição médica.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301

Vamos Aprender de Forma Divertida! (Distribuição de Hijoushoku de Brinde aos Participantes)

Vamos aumentar nosso conhecimento sobre a prevenção de desastres e de como agir em casos de calamidade.

Data: 16 de janeiro de 2021 (sáb) das 10h00 às 12h00

Local: Anegawa Community Bousai Center (Nagahama-shi Nishi Kouzaka-cho 1149-3)

Público-alvo: Residentes de nacionalidade estrangeira

Teor: - Palestra sobre primeiros socorros, utilização de extintor e experiência de fuga em meio à fumaça;

- Vocabulário japonês útil em calamidades;

- Distribuição de Hijoushoku (mantimentos para emergências)

Inscrição: através da página de eventos no Facebook do NIFA ou por email, nifa_info@yahoo.co.jp

Custo: Gratuito

Informações: NIFA – Associação Internacional de Nagahama (em japonês) TEL.: 0749-63-4400



Facebook da NIFA



Localização do Anegawa Community Bousai Center

1 2月1日から除雪体制がスタート Início do Sistema de Remoção da Neve A Partir de 1º de Dezembro

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem as principais avenidas e ruas de uso cotidiano, vias de percurso de ônibus e vias escolares. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com a sua colaboração para com o serviço de remoção da neve!

- 1. Não estacionar na rua!** Em alguns casos, impede a passagem do veículo removedor de neve. Também pode tornar-se a causa de colisões.
- 2. Não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nas estacas e bambus pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3. Mantenha a tampa da sarjeta fechada!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4. Remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5. A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6. Aparar os galhos das árvores!** Quando neva, há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7. Não jogar neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8. Tomar cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Devido ao perigo, tome cuidado para não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.

Informações: Douro Kasenka TEL.: 0749-65-6531

Confira se Não Houve Esquecimento no Pagamento dos Impostos**ありませんか? Dezembro é o Mês de Intensificação nas Medidas de Regularização dos Impostos Atrasados**

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados à assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro, as medidas para a regularização das inadimplências são intensificadas. Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Informações referente a impostos pendentes:

- Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika TEL.: 0749-65-6606 (em japonês)

- Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama TEL.: 0749-65-6517

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/fev/2021.